

Bienvenue dans la licence Babel « Lettres et Langues », L2

Voici, en attendant la présentation de la licence qui aura lieu lors de la réunion de pré-rentrée (8 septembre à 9h45), un descriptif des contenus des enseignements dont la présentation sommaire se trouve en ligne, pour l'année **2023-24**.

SEMESTRE 3

UE1 Plurilinguisme et Traduction (48h)

- **Théorie et plurilinguisme 24hTD 3LDBE11**

A travers les cinq semestres de la licence Babel, ce cours proposera une approche théorique de la littérature qui s'appuie sur les enjeux du plurilinguisme. La langue, matériau de l'écrivain, n'est pas un tout pur et non mélangé. Elle est forgée par et dans la culture. Quoique servant des enjeux politiques, étroitement liée à l'émergence des nations, la littérature est un espace sans frontière qu'il s'agira d'apprendre à penser dans sa globalité. Les trois années de la licence et les différents programmes proposés aux étudiants les inviteront à une réflexion sur les notions de « littérature mondiale », de pluralité culturelle et de traduction. Comment penser ces objets ? Pense-t-on la littérature de la même manière partout dans le monde ? Comment concilier théorie générale (« qu'est-ce que la littérature ? »), singularité du geste créateur, ancrage dans une culture, et plurilinguisme ?

Traduire l'expérience de la guerre dans les récits féminins du 20^e siècle (TD de Lucile Bordes)

Nous chercherons dans ce cours à explorer les « écritures féminines » et les limites de cette notion dans des récits européens des après-guerres : existe-t-il une « voix féminine » face aux expériences de la guerre ? Pour répondre à cette interrogation, nous travaillerons sur des extraits d'œuvres théoriques et romanesques du 20^e siècle. Nous poserons ainsi la question de la « transparence intérieure » pour reprendre l'expression de Dorrit Cohn : le récit de l'expérience intime est-il l'expression d'un intraduisible ? Nous prêterons ainsi particulièrement attention à la traduction des récits qui laisse apercevoir un certain imaginaire de l'expérience féminine ainsi que les enjeux esthétiques et politiques de la langue.

Les étudiants pourront choisir parmi un ensemble de romans écrits par des femmes au 20^e siècle, dans les langues de leur choix, des sujets d'exposés, qui contribueront à la réflexion.

Bibliographie provisoire :

Les ouvrages suivants ne sont pas à acheter.

Une anthologie d'extraits théoriques et de récits sera fournie en début d'année.

CIXOUS Hélène, *Le Rire de la Méduse et autres ironies*, Galilée, 2010 [1^{ère} éd. 1975], 200 p.

COHN Dorrit, *La Transparence intérieure : mode de représentation de la vie psychique dans le roman* [*Transparent Minds*] (trad. Alain Bony), Seuil, « Poétique », 1981, 320 p.

- **Pratiques de la traduction et intermédialité 24hTD 3LDBE12**

Cette UE consiste en une initiation pratique aux questions de traduction et d'intermédialité (passage d'une œuvre d'un art à un autre, par exemple de la littérature au cinéma, ou à la musique, à la danse ; passage du texte à l'image ou vice versa). Ce n'est pas un cours de traduction ou de version au sens étroit du terme mais vous y apprendrez à lire et comparer des traductions depuis ou vers le français, à faire face à des langues et médias autres que le texte français, à comparer des objets culturels de nature différente. Selon les semestres, le cours sera davantage orienté vers des pratiques de traduction, ou vers une approche de l'intermédialité. Il n'y a donc pas, dans ce cours, de prérequis dans une langue étrangère quelconque.

En lisant en écrivant en traduisant la poésie chinoise (TD de Céline Barral)

Depuis le XIX^e siècle, la poésie chinoise classique n'a cessé d'être traduite en diverses langues européennes par des sinologues aussi bien que par des poètes qui ne parlaient guère chinois. Mettant en œuvre des méthodes opposées (traduction directe du chinois ou *via* une autre langue ; traduction littérale, traduction mot à mot ou recreation poétique) et des principes de traduction différents (traduction en prose, en versets, en vers métriques ou libres ; traduction poétique ou érudite, rimée ou non, etc.), ces traductions témoignent de riches expériences personnelles au contact d'une poésie qui est à la fois celle de l'inconnu et celle de l'universel. Au-delà du vertige causé par le « caractère chinois, matériau poétique » (pour reprendre une formule d'Ernest Fenollosa et Ezra Pound), la poésie chinoise, dans sa simplicité d'expression et dans son lien à la peinture de paysage, interroge notre rapport individuel au monde qui nous entoure, et notre capacité à vivre au présent.

Nous travaillerons dans ce TD à lire des traductions et à traduire nous-mêmes des poèmes chinois anciens, en suivant le modèle de grands prédécesseurs qui se sont autorisés à traduire une langue lointaine : Judith Gautier, Ezra Pound (dont T.S. Eliot jugeait qu'il avait été « *the creator of Chinese poetry of our time* ») Arthur Waley, Hans Bethge, Klabund, Octavio Paz, Claude Roy, François Cheng, Gary Snyder, Jean-François Billeter, Michèle Métail, Eliot Weinberger, André Markowicz...

Ouvrages à acheter et lire avant la rentrée

*François Cheng, *L'écriture poétique chinoise*, suivi de *Une anthologie des poèmes des Tang*, Paris, Seuil, 1996, ISBN : 2-02-029928-3. 9,10 €

*Michèle Métail, *Le Paysage après Wang Wei*, Nantes, LansKine, 2021, EAN : 9782359630435. 20 €

Ouvrages dont la lecture est également conseillée :

Ezra Pound, *Cathay*, tr. Pierre Alferi, revue *L'Ours blanc*, automne 2020, 5 €

Eliot Weinberger, *19 manières de regarder Wang Wei*, trad. de l'anglais (américain) par Lise Thiollier, postface d'Octavio Paz, Paris, Ypsilon éd., 2020, EAN : 9782356540966. 16 €

Une brochure sera distribuée à la rentrée.

Validation :

Session 1 : Contrôle continu ; Session 2 : Oral

UE2 Littérature (84h)

- **Littérature Comparée 36h TD**

Littérature et sociologie : « La vie dans les langues : corps social et citoyenneté poétique »

1 -Textes de référence (à lire avant la rentrée)

Littérature

NABOKOV, Vladimir, *Pnine* [*Pnin*, 1957], traduit de l'anglais par M. Chrestien, Folio.

ERNAUX, Annie, *La Place* [1983], Folio.

Sociologie

Bourdieu, Pierre, *Raisons pratiques. Sur la théorie de l'action* [1994], Seuil, coll. Points, 2014.

NB. Il est vivement conseillé de se procurer aussi la version originale du roman de Nabokov, qui sera régulièrement consultée.

2 – Programme et objectifs

Le cours aura pour double objectif d'éclairer les liens entre littérature et sociologie et de mettre en évidence la spécificité d'une approche littéraire des questions de société.

On s'intéressera au matériau de l'écrivain : la langue, qui est aussi un outil de socialisation et/ou d'exclusion pour tout un chacun.

Du côté de la sociologie, on se familiarisera avec l'œuvre de Pierre Bourdieu (1930-2002), qui a fait de l'étude du langage un poste d'observation privilégié de la société.

Du côté de la littérature, on privilégiera l'œuvre d'un écrivain chassé de sa langue : Vladimir Nabokov (1899-1977), et celle d'une écrivaine en rupture avec sa classe sociale d'origine, qui cherche sa place dans la langue. Deux exils politiques (fuite de la Russie après la Révolution, en 1919, puis de l'Allemagne nazie, en 1938) ont contraint Vladimir Nabokov à renoncer au russe pour l'anglais. Le roman *Pnine* prête au personnage éponyme, exilé russe dans une université américaine, non la virtuosité de son créateur (en passe de devenir le célèbre auteur de *Lolita*), mais l'expérience de l'effondrement d'un corps sans abri linguistique. Annie Ernaux raconte dans *La Place* la sorte d'exil linguistique auquel l'a confrontée sa réussite scolaire. Son œuvre trouve un écho dans la pratique sociologique de Pierre Bourdieu.

La lecture croisée des ouvrages aura ainsi pour ambition de sensibiliser à deux gestes critiques, celui du sociologue et celui de l'artiste, qui intéressent la vie dans les langues et la notion de « corps social ».

Une bibliographie critique sera distribuée à la rentrée ; l'essentiel étant d'avoir lu *une première fois* les textes avant le début du cours, de s'être familiarisé avec leur composition d'ensemble.

- **Littérature française et francophone, 36h TD+12h CM (3LDLM11 mutualisé LM)**

Romantisme, Avant-garde, Modernité (TD 4, Joëlle de Sermet)

Les étudiants doivent impérativement avoir entamé la lecture des œuvres pour le premier cours, et la poursuivre ensuite rapidement.

- Victor Hugo, *Ruy Blas*, Présentation Sylvain Ledda, Paris, Garnier Flammarion

- André Breton, *Manifestes du surréalisme*, Paris, Gallimard, Coll. « Folio Essais »

Bibliographie complémentaire :

Anne Ubersfeld, *Le Drame romantique*, Paris, Belin, coll. « Lettres sup », 1993.

- **Atelier d'écriture, 12h TD, 3LDBE21, 2 groupes** (TD de Delphine Gachet)

L'objectif du cours est d'amener les étudiants à pratiquer l'écriture critique et créative. Le cours prendra la forme d'un atelier abordant différents aspects de la création littéraire. Chaque séance partira d'un texte, écrit par un auteur confirmé, dont on observera le fonctionnement, la structure, les enjeux ; puis, grâce aux exercices proposés, les étudiants seront invités à passer à la pratique, afin de s'approprier les techniques fondamentales du récit, mettant ainsi en acte la compréhension interne des fonctionnements textuels qu'ils auront acquise, et de travailler la langue et le style, pour parvenir à une plus grande fluidité rédactionnelle. La visée première du cours reste de susciter le désir et le plaisir d'écrire un texte littéraire.

Évaluation :

session 1 : contrôle continu

Ne seront pas évalués les textes écrits, mais l'investissement dans l'atelier et la capacité à porter un regard critique sur sa propre production.

session 2 : oral 20 min

UE3 Anglais, 24 hTD, 3LDBU3

TD de Mme Fleurot

This course tries to give an idea of the visual arts scene in various English-speaking countries. From Scotland to South Africa, from India to Jamaica, we will study in what ways the historical contexts of those places influence the artists who paint, sculpt, imagine their artworks. Students are encouraged to do some research that will be presented to the rest of the class on the artist or the country of their choice.

Modalités d'évaluation : contrôle continu (un oral et un écrit).

Rattrapage et dispensés : un oral de 20 minutes avec 40 minutes de préparation.

UE4 Langue et Culture

Dans la mesure du possible, il est conseillé d'harmoniser, au sein de cette UE, vos choix de langue et de bouquet culturel. Par exemple, votre langue 2 votre langue 3 **peut être reliée à votre choix de cours « Bouquet culturel »** (par ex. « Langue 2 » ou « Langue 3 » : Italien >> Bouquet culturel « Littérature italienne » ; langue 2 ou 3 « Russe » >> Bouquet culturel >> Introduction à l'histoire de la Russie, etc.)

- **Langue 2**, TD, 24h ou 36h, Liste à choix (langues du CLBM : poursuite de la langue 2)

Liste à choix du Centre de langues (CLBM), cours du soir

allemand, espagnol, grec moderne, arabe, italien, russe, polonais

+ portugais (cours : « Communiquer en portugais 3 », 24h, à l'UFR Langues)

Toutes les langues vivantes sont en cours du soir sauf l'anglais (2h/ semaine, obligatoire) et le portugais (le choix du portugais comme langue entraîne celui d'un cours de civilisation des pays de langue portugaise, dans le cadre du module Portugais interculturelité)

- **Bouquet culturel, 24 h (mutualisé LLCE)**
 - **Etudes slaves** : Introduction aux civilisations slaves 1 (12CM+12hTD)
 - **Arabe** : Civilisations du monde arabe contemporain 24hCM
 - **Italien** : Littérature italienne 24h OU Arts de la scène (24h, niveau A2+ requis)

- **Japonais** : Littérature du Japon ancien 18h CM
- **Portugais** : Cultures des pays de langue portugaise

Descriptifs :

- **Etudes slaves : Introduction aux civilisations slaves 3LKCM23**

Enseignant : Milivoj SREBRO

Organisation des enseignements : 12 CM 12 TD

Activités d'apprentissage : enseignement en français, exposés oraux.

Objectifs : Acquérir des connaissances de base sur la civilisation des Slaves du Sud (Bosniaques, Croates, Macédoniens, Monténégriens, Serbes et Slovènes), tout en mettant l'accent sur les principales étapes de leur évolution historique ainsi que sur les faits marquants et les grandes figures de leur histoire culturelle.

Bibliographie :

Georges Castellan, *Histoire des Balkans. XIVe-XXe siècle*, Paris, Fayard, 1991.

Sima Ćirković, *La Serbie au Moyen Âge*, Zodiaque Editions, 1992.

Collectif, *La Croatie : Le temps du baroque et des Lumières - Trésors d'art et de culture* (XVIIe-XVIIIe siècles, vol. 3, Presses universitaires de Rennes, 2011.

Georges Castellan, Gabriella Vidan, Antonia Bernard, *Histoire de la Croatie et de la Slovénie. Les Slaves du Sud-Ouest*, Crozon, Éditions Armeline, 2011.

Histoire du peuple serbe (dir. Dušan Bataković), Lausanne, L'Âge d'Homme, 2005.

Joseph Krulic, *Histoire de la Yougoslavie : de 1945 à nos jours*, Paris : Éditions Complexe, 1993.

Georges Castellan, *Un pays inconnu : la Macédoine*, Crozon, Éditions Armeline, 2003.

Précis de littérature serbe, (dir. Milivoj Srebro), Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Parcours Universitaires Lettres », 2019.

Nota bene : le programme détaillé et la bibliographie complète seront communiqués aux étudiants au début des cours.

- **Arabe : Civilisations du monde arabe contemporain 3LLBM31**

M. Ghouirgate

Descriptif communiqué à la rentrée

- **Italien : Littérature italienne 3LLIM21**

❖ **3LLIM21 Littérature italienne**

Enseignante: Cecilia RIDANI

24h TD, soit 2h par semaine (Mercredi 10h 30-12h 30)

Ce cours vise à étudier les œuvres des écrivaines originaires des territoires historiquement concernés par la colonisation italienne (Corne d'Afrique, Libye, Albanie) qui sont nées ou qui se sont installées dans la Péninsule, (Igiaba Scego, Cristina Ali Farah, Gabriella Ghermandi, Luciana Capretti, Anilda Ibrahimi, Ornella Vorpsi) et qui ont choisi l'italien comme langue d'écriture. Il s'agit d'une production proprement dite «postcoloniale», entièrement féminine, qui a connu un développement considérable dans les années 2000 et qui propose souvent une

contre-narration de l'histoire coloniale. À travers l'analyse d'extraits de leurs romans et récits, nous interrogerons la manière dont ces autrices abordent différentes questions telles que la migration, l'identité, le déracinement, le racisme, les asymétries postcoloniales et les conflits de mémoires. Nous consacrerons également une partie de notre étude à la question linguistique, notamment au plurilinguisme et aux processus d'hybridation et de créolisation qu'investissent cette littérature.

Bibliographie :

- Maria Grazia Negro, *Il mondo, il grido, la parola : la questione linguistica nella letteratura postcoloniale italiana*, Firenze, Cesati, 2015.
- Caterina Romeo, *Riscrivere la nazione : la letteratura italiana postcoloniale*, Milano, Le Monnier, 2018.

Les extraits de romans et de récits seront indiqués et donnés en classe.

- **Italien : Arts de la scène (24h, niveau A2+ requis)**

Descriptif communiqué à la rentrée

- **Japonais : Littérature du Japon ancien (3LLHM23)**

Enseignant : Guillaume Muller

Langue d'enseignement : Français

Le point de départ de cette histoire de la littérature japonaise est constitué par les premiers textes connus : datant du 8^{ème} siècle, ils relèvent autant de la littérature que de la mythologie et de l'écriture de l'Histoire. Le semestre est ensuite essentiellement consacré aux formes littéraires pratiquées à la cour du 10^{ème} au 12^{ème} siècle : la poésie d'abord, puis les journaux intimes et l'art romanesque qui se déploie notamment dans le *Genji monogatari*, considéré comme l'un des premiers grands romans au monde. Des extraits des œuvres clés sont lus en traduction et commentés pour donner corps à cet aperçu historique.

Œuvres au programme (extraits fournis en cours) :

Récits des choses anciennes (Kojiki), *Chronique du Japon (Nihonshoki)*, *Recueil des dix mille feuilles (Man'yōshū)*, *Recueil de poèmes d'hier et d'aujourd'hui (Kokinwakashū)*, *Le conte du coupeur de bambous (Taketori monogatari)*, *Le conte d'Ise (Ise monogatari)*, *Le journal de Tosa (Tosa nikki)*, *Le dit du Genji (Genji monogatari)*, *Les notes de chevet (Makura no sōshi)*.

- **Chinois : Société de la Chine (3LLRM33)**

Enseignante : Maylis Bellocq

La société contemporaine chinoise à travers les travaux de sociologues chinois et occidentaux. Les thèmes abordés seront les suivants : la sociologie chinoise, la stratification sociale, le clivage ville-campagne, les migrations intérieures, la Chine urbaine, la structure familiale.

Ouvrages à consulter

GULDIN Eliyu Gregory (dir.), *Anthropology in China Defining the discipline*, M. E. Sharpe, New York, 1991, 217 p.

LI Peilin, QU Jingdong, *La sociologie chinoise avant la Révolution : une introduction*, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, Paris, 2016, 147 p.

ROCCA Jean-Louis (dir.), *La société chinoise vue par ses sociologues*, Sciences Po. Les Presses, Paris, 2008, 319 p.

ROCCA Jean-Louis, *Une sociologie de la Chine*, La Découverte, coll. « Repères Sociologie », 2010.

ROULLEAU-BERGER Laurence, GUO Yuhua, LI Peilin, LIU Shiding (éd.), *La nouvelle sociologie chinoise*, CNRS éditions, Paris, 2008, 500 p.

SCHMUTZ Georges-Marie, *La sociologie de la Chine : Matériaux pour une histoire 1748-1989*, P. Lang, Études asiatiques suisses : monographies, Bern, 1993, 357 p.

THIREAU Isabelle, Wang Hansheng, *Disputes au village chinois*, Maison des sciences de l'homme, Paris, 2001, 342 p.

THIREAU Isabelle, HUA Linshan, *Les ruses de la démocratie : protester en Chine*, Seuil, Paris, 2010, 449 p.

WHYTE Martin King (dir.), *One Country, two Societies : Rural-Urban Inequality in Contemporary China*, Harvard University Press, Cambridge (Mass.), 2010, 445 p.

Validation :

session 1 : contrôle continu (les modalités seront précisées lors du premier cours)

session 2 : oral 15 min : questions sur le cours et les lectures recommandées.

- **Portugais** : Cultures croisées des pays de langue portugaise 1 - 3LKPM22

Crédits ECTS : 3

24h CM par semestre

Enseignante : Sílvia Amorim

Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) : Contrôle Continu

Rattrapage : oral

▪ **PRESENTATION**

Il s'agira de découvrir différents aspects de la culture portugaise tout en mettant en évidence les contacts, influences, échanges et transferts culturels entre le Portugal et d'autres pays. Ainsi, nous présenterons des personnalités, des œuvres et des mythes qui se sont enrichis et ont acquis de nouvelles dimensions en traversant les frontières. Nous aborderons notamment le personnage mythique de la reine morte, Inês de Castro ; le roman *Le crime du Padre Amaro*, de José Maria Eça de Queirós (lequel présente des similitudes troublantes avec *La faute de l'Abbé Mouret* d'Émile Zola) ; le roman d'Agustina Bessa-Luís, *Val Abraham*, réécriture contemporaine de *Madame Bovary* ; ou encore, la mystérieuse sœur Mariana Alcoforado, héroïne des fameuses *Lettres portugaises*. Ces incursions dans la culture seront l'occasion d'approfondir les connaissances sur le contexte historique, social et politique du Portugal à différentes époques.

▪ **OBJECTIFS**

- ✓ Réfléchir sur le dialogue culturel qui s'établit entre le Portugal et d'autres pays (en particulier la France) tout en présentant des personnalités, des mythes et des œuvres ayant traversé les frontières
- ✓ Présenter les aspects de la culture portugaise qui s'avèrent être des sources d'inspiration inépuisables
- ✓ Aborder des œuvres et des textes en interrogeant les notions de réinterprétation, inspiration, plagiat, traduction, intermédialité...
- ✓ Observer le dialogue que ces productions culturelles établissent entre tradition et modernité.

▪ **COMPETENCES VISEES**

- ✓ Identifier des productions culturelles majeures ayant circulé dans différents pays
- ✓ Mettre en rapport des personnages, événements historiques, mythes ou œuvres tels qu'ils apparaissent dans différentes cultures ou sur différents supports
- ✓ Décrire les enjeux et processus à l'œuvre lors du passage d'une culture à une autre

- **BIBLIOGRAPHIE (cette bibliographie sera complétée et les textes du corpus fournis en cours)**

ESPAGNE Michel, « La notion de transfert culturel », *Revue Sciences/Lettres* [en ligne], 1 | 2013, mis en ligne le 01 mai 2012, consulté le 21 juillet 2023. URL : <http://journals.openedition.org/rsl/219> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rsl.219>

LÜSEBRINK Hans-Jürgen, « Les transferts culturels : théorie, méthodes d'approche, questionnements », *Transfert : exploration d'un champ conceptuel* [en ligne]. Ottawa : Les Presses de l'université d'Ottawa | University of Ottawa Press, 2014 (généré le 21 juillet 2023). Disponible sur internet : <<http://books.openedition.org/uop/438>>. ISBN : 9782760326293

- **Langue 3** (poursuite du choix fait en L1)

- Langue vivante 3 (mutualisé CLBM > liste à choix des langues CLBM)
- Latin (mutualisé LM) 24h
- Langue française (mutualisé LM) 24h

Descriptifs communiqués ultérieurement

UE5 Compétences transversales, 24h TD, 3 ECTS

Descriptifs communiqués ultérieurement